

Example): Ādityahṛdayam

Week 5

राम राममहाबाहो शृणु गुह्यं सनातनम् ।
येन सर्वानरीन्वत्स्य समरे विजयिष्यसि ॥

Translation VIII:

1. हे योग सुखं भवसि

he yoga sukham bhavas;

"O yoga, [you] become happiness!"

2. देवाः क्रोधं त्यजथ ।

devāḥ krodham tyajatha

(m.nom.pl)(acc.sg) (2.pl)

"[you] devas (plural) abandon anger"

3. हे राम सत्यं वदसि

he rāma satyam vadasi;

"O Rāma, you speak truth."

Exercise 11

ॐ

वक्रतुण्ड महाकाय सूर्य कोटि समप्रभ

vakratuṇḍa mahākāya sūrya koti samaprabha

'curved trunk' 'large body' 'brilliant [like] 10 million suns'

निर्विघ्नं कुरु मे देव सर्वकार्येषु सर्वदा

nirvighnam kuru me deva sarvakāryeṣu sarvadā

(ACC.PL) (2.SG.IMP)(DAT.SG) (VOC.SG)(LOC.PL)(LOC.PL)

'without obstacles' 'make' 'form' 'O deva' 'in all works' 'in all times'

"O deva with the curved trunk,
the giant body,
the brilliance of 10,000,000 suns,
[please] incur freedom from obstacles
on my behalf
in all endeavors and in all times."

Review Exercises:

Exercise I: वृद्धारामयकोपनिषत् ५.॥

पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात्पूर्णमुदच्यते ।

pūrṇamadah pūrṇamidam pūrṇāt pūrṇamudacyate

pūrṇam adah pūrṇam idam pūrṇāt pūrṇam udacyate
(NOM) (NOM) (NOM) (NOM) (ABL, SG) (NOM, SG) (3. Ā)

'that [is] whole' 'this [is] whole' 'from the whole, the whole arises'

पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते

pūrnasya pūrṇamādāya pūrṇamevāvāśisyatē
pūrnasya pūrṇam ādāya pūrṇam eva avāśisyatē
(GEN, SG) (ACC?) (gerund?) (NOM) (3. Ā)

'from the whole' 'having taken the whole' 'only the whole' 'remains'

"That is whole. This is whole.

From the whole, the whole arises.

Having taken the whole from the whole,
· only the whole remains."

Exercise 5: Mangala Mantra

हवदिति प्रजाभ्यः परिपालियन्तां न्यायेन मार्गेण मर्ही महीशाः ।

svasti prajābhyaḥ! pari pāliyantām nyāyena mārgena mahī mahīśāḥ!
(ACC) (DAT.PL) (3.PL.Ā.IMP) (INS.SG) (INS.SG) (ACC.SG) (NOM.PL)

'well-being' 'for people' 'may they protect' 'using justice' 'using path' 'ruler of earth'
गोब्राहणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥

gobrahmanebhyah! śubham astu nityam lokāḥ! sukhino bhavantu||
gobrahmanebhyah! śubham astu nityam lokāḥ! sukhinah! bhavantu
(DAT.PL) (NOM.SG)(3.SG.Ā)(IND)(NOM.PL)(ACC.SG)(3.PL.Ā)

'for cows & brahmins' 'auspiciousness come' 'always' 'worlds' 'happy' 'may they be'

"May the rulers of Earth protect its well being using
justice and custom, for the people."

"May auspiciousness come to be for cows & brahmins."

"May the [3] worlds be happy, always!"

Exercise K. Vishnu Mantra 1

आकाशात्पतिं तोयं यथा गच्छति सागरम् ।

ākāśāt patitam̄ toyam̄ yatha gacchatī sāgaram

ākāśāt patitam̄ toyam̄ yatha gacchatī sāgaram

(ABL.SG) (MFN.) (NOM.SG) (IND) (3.SG) (ACC.SG)

'from aether' 'fallen' 'water' 'just as' 'goes' 'ocean'

सर्वदेवनमस्कारः केशवं प्रतिगच्छति ॥

sarvadevanamaskārah kēśavam̄ pratigacchatī

sarva+deva+namaskārah kēśavam̄ pratigacchatī

(NOM.SG)

(ACC.SG)

(3.SG)

"Just as water fallen from the aether goes to the ocean,
so too salutations to all gods return to Krishna"